

双语朗诵教学中的情境再现及其示范训练法

周 隽

(南京艺术学院 电影电视学院,江苏 南京 210013)

摘要: 双语朗诵总体教学目标是培养双语播音与主持的学生在中英双语之间自由转换表达文体朗诵的能力。通过对双语朗诵教学中的情境示范训练方法的分析,来探讨双语教学中文艺作品表达的技巧与效果,以此为例,作为双语教学阶段性的实例,来帮助学生获得更强的艺术感受力和感染力,为将来从事双语播音与主持奠定坚实的艺术基础。

关键词: 双语朗诵;情境再现;示范训练

中图分类号: H193.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-5092(2018)03-0042-03

2017 年随着《朗读者》的热播,全民诵读的热潮持续升温。对于播音主持专业的学生来说,在掌握文本的情况下,如何用丰富的语言表达与技巧,将语言的美感用声音的形式表达出来,则是双语播音课程需要解决的问题。双语播音是指广播电台、电视台、网络等视听媒体播出机构,由播音员、主持人、在同一节目里使用规范的双语向中外受众进行语言跨文化传播的创造性活动。双语播音专业的培养目标是造就掌握运用英汉两种语言从事跨文化的新闻采访与报道、综艺主持与采访、英汉双语播音和节目主持等复合型语言应用能力的双语播音主持人。在成为一名优秀的双语节目主持人之前,本科教学阶段需要有大量的实践性文体训练,增加主持人艺术感受力与表达力,本文以南京艺术学院播音主持专业大三双语播音专业课程设置为例,在 18 周的课程训练中,语音发声以及正音的环节固然是基础的重要环节,在双语主持教学过程中,增强内外部技巧的训练,提高学生的语言感受力与表达能力,则是更关键的环节。为此在为期六周的课程训练中,针对中文诵读中的内三外四(内在语、对象感、情境再现以及停顿、重音、节奏)的训练方法,我们将英文朗诵的内三外四重新做了归纳与整理,并且结合诗歌进行了双语表达的训练,取得了较好的效果,而且成

功举行了 2017 年的艺术创作展演,取得了较好的成绩。这几年,南京艺术学院双语播音主持人才培养模式日趋完善,学生能够运用标准流畅的中英双语表达,也能够成功主持和参与各类区域性国际活动。在大三的双语播音阶段性训练任务——第三阶段文体表达训练中,我们更多地采用 TBL(task-based language teaching)教学模式,它以朗诵任务活动为核心,引导学生在完成双语诵读任务中解决问题、获得感受,并不断强化自身多方面能力,充分调动学生在艺术展现的主体地位而非以教师为中心的模仿训练^[1]。

一、双语朗诵中的情境再现

播音与主持专业中双语朗诵的实践教学目标是通过语言内部技巧如情境再现的训练,提高学生的语言感受力与表达能力,在掌握一定双语语言知识储备的情况下,丰富双语表达和主持能力,从而为培养复合型传媒主播奠定基础。

情境再现是朗诵者在进行朗诵中调动思想感情处于运动状态的重要手段,就是在符合稿件需要的前提下,以稿件提供的材料为原型,使稿件中的人物、事件、情节、场面、景物、情绪……在朗诵者的脑海里不断浮现,形成连续的活动画面,并不断引发相应的态度、感情。这个过程就是情境再

收稿日期:2018-03-20

基金项目:江苏省社会科学基金项目(DGZJJYS16);南京艺术学院校级教学研改课题(JWZJJYS16)

作者简介:周隽(1981—),女,江苏扬州人,副教授,博士,研究方向:影视艺术。

现。正如斯坦尼斯拉夫斯基的“体验”派到布莱希特的“间离效果”,我们在重新阐释更为内化的表达方法和技巧,而情境再现正是舞台上实现表演效果的重要技巧之一。而诵读的文本的叙事性结构依赖的是文字,文字符号是稳定的,其表达效果是通过朗读者浸润在表演场域中的情感以及与观众的互动共同完成的。

情境再现方法和技巧训练中对于“双语朗诵”实践教学效果具有重大意义,不仅丰富诵读者的内心感受,而且可以通过这种感受外化为舞台语言和行动力,增加播音主持专业学生的艺术表现力。而双语朗诵中不仅仅局限于英汉双语的语言学词汇和语法,更应当侧重于文本的升华,即在朗诵的层面,运用情境再现的技巧,可以提升朗诵的艺术感染力^[2]。

那么如何获得情境呢?双语朗诵中的情境以朗诵者自身的想象为基础,通过对文字的感受,形成不同的连续的场景。当然同样的内容,不同的语言(中文和英文)在表达和处理技巧上有很大的区别。诗歌朗诵的情境再现训练方法,还是通过还原文字与画面,通过激发朗诵者的内在情绪,达到训练目的。情境再现的技巧对于双语朗诵来说,可以丰富诵读者的内在感情,让内容表达更加形象与准确。

二、双语朗诵教学中的情境训练法

英国语言学家、任务型教学模式应用者普拉布(Prabhu)认为,当学生关注他自身正在实施的任务而不是所使用的语言本身时,他就可以更有效地学习。目前,我们大部分的双语播音专业学生都过分拘泥于诸如英汉双语的语音语调是否纯正、修饰短语是否形象生动这些语言运用的表层,而忽视了如文本的内涵、表达的情景、语言的深层次文化价值等能量积聚^[3]。缺乏情景训练会让大量朗读者丧失画面感,失去内心表达的节奏和审美,将美文诵读变成千篇一律的背台词。

在口语交际以及外文朗诵中,情境训练的主要方法主要包括三个过程:感知—理解—表达。在感知阶段,我们要努力创设画面,引入情景,形成表象。在理解阶段,一定要深入情景,理解作品,领会感情。

情境训练的效果能提升双语朗诵舞台表现力,在诗歌表现的阶段,朗诵者根据文本的信息引起大脑中的情感再现的画面,调动起内心的视像

感,把这种感受通过声音和体态表现出来,这是双语训练中除语言训练之外最重要的环节。这其中还涉及表演的规定情境要求,每一位同学在表达的阶段更像是一名演员,突破第一自我才能寻找自我,这时候作品中的我和朗读者本人合二为一,才能创作出诗歌表达的新形象。

三、双语朗诵教学中的情境训练实例

按照感受—理解—表达三步骤,来分析王尔德的这首《给妻子》,这是一篇写给妻子的情话,是给那个在婚礼誓言里承诺过要相互陪伴、相互扶持的另一半,是无论今后的生活是好是坏、富裕或贫穷都要相守一生的伴侣。所以,当诗人“胆敢在此说出的只是一个诗人到一首诗”时,是以一份底气不足却又信誓旦旦的诚挚告诉妻子:我所能给你的并不多,但我所给你的已是我整个人生和全部的信仰;是我作为一个诗人并以写诗而存在的一切;是我全部的爱好和事业;我携带它们连同我自己呈现给你,也愿意,被你承担并包容。比起初恋时的情话呢喃、罗曼蒂克,作品《给妻子》的话语里多了几分郑重,同时也把生活的真相袒露给对方。这种持久弥坚的爱情和北风飘落中的生命坚韧,需要通过想象和感受来表达。

通常情境训练中的感受,包括情绪感受和感官感受。这两种感受记忆会被交替使用,通常将情绪记忆和心理上某个事情的反应相连接,用感官记忆处理生理上的知觉(冷、热、饿等)^[4]。当然身体上的知觉也会造成情绪的反应,如焦虑、急躁、低潮,而情绪反应也会制造生理的知觉(如感到热了或者鸡皮疙瘩、恶心)。

这首诗歌我们在表达阶段可以具体运用两个方法来达到较好的训练效果。

情境训练方法一:微小事物视像训练。特别有效的方法就是借由这种方法,将心中贮藏的各种微小事物,调动起自己的情绪,因为和这些事物有关联的事件可以引发你对于诗歌的联想和反应。一朵残花、一片嵌在泥土中的常春藤叶子、北风中的荒芜,会让你曾经的伤心和这些微小的视像相关联上。“凋零的残花”里,饱含更多生活中漫长而琐碎的相守,甚至伤痕累累;彼此带给对方的也许还有痛楚、苦难、生活的一地鸡毛;却也庆幸生活的残花间还有相互期许的一些沾着晨露的小花,那迷人的瞬间给人慰藉,让枕边散发幽香,照亮疲惫的梦寐。这种情绪记忆下的声音的处理

体现出的反应是伤感与失落,在生命尽头的爱情与坚守,就是如此。而由这些情绪引发出的伤感气息可以将诗歌内在的感受通过语气、节奏、停顿、重音等表达出来。我们将诗歌的重音与停连、语气与节奏做了一些处理,发现除了连读,重音和语调都是相对的,如同凋落的残花,尤其英语尾的降调的处理与送气托声,(中文中气息的处理相对弱化)让生命的沧桑与坚韧表达得淋漓尽致,在这些微小视像中训练出自己特有的感受,可用娓娓道来的语气来展现生活中爱情的真谛。

训练方法二:副语言反应训练法。演出时候的言语和肢体反应,往往和任何记忆中的内心事物一样,也会引发强烈的情绪反应。副语言在表达中的作用同样重要,一个简单的捶桌面的动作,就能引发盛怒的感受,一个上扬手势可以表达信念感。感觉和情绪能够助长演出的动作,动作也能促进情绪的产生。这种肢体情绪的展现可以增强语气的外在表现,朗读者靠着合适的外部动作和副语言的展现,可以有力地去表达双语诗歌的内涵。

著名双语演员赵又廷在录制《一张会呼吸的

双语诗歌》时曾这样表白:“读诗、听诗,其实是一种植物光合作用般的交流。你把文字与心绪用情倾吐出去,她将安宁与幸福接收并再次散发出来。整个过程,就像植物在夜里的呼吸一样,寂静、缓慢、有力,富有仪式感。”然在这种如同呼吸般的仪式感获得的过程中,打动受众的最重要的环节是通过情境再现的训练方法获得的自身内在感受力与外化的动力。

所以在诗歌双语朗诵教学中,情境再现及其示范训练法一方面可以为学生通过建立情景训练搭建起掌握朗诵传播的桥梁,另一方面可以让学生明白在这一模式下不仅可以提升语言表达的质量——产生积极的语言结果,而且可以将内心的感受丰富后产生积极的外化效果,提升诗歌朗诵的内涵,这其中所产生的非语言结果(如化妆造型、体态手势、空间调度等)也是支撑他们全面表达发展的动力。作为朗诵教学的主体,通过情境再现的内部技巧的训练,最终让他们获得艺术的感受力和表现力,才能够适应新时期双语播音主持教学的要求。

参考文献:

- [1] 杨建木. 语言的生命力:双语教学对播音专业学生的影响和作用[J]. 教学视窗, 2003(3):55-57.
- [2] 陈燕. 双语播音专业的双语教学探究[J]. 大学教学与研究, 2008(12):34-37.
- [3] 齐士龙. 电影表演心理研究[M]. 北京:中国电影出版社, 1992:28.
- [4] [美国]乌塔·哈根. 尊重表演艺术[J]. 胡因梦,译. 北京:世界图书出版社, 2014:23.

A Study of the Training Methods of Situation Reappearance and Teaching

——Demonstration in Bilingual Recitation Teaching: Take the Undergraduate Practical Course Bilingual Broadcasting and Hosting as an Example

ZHOU Jun

(School of Film and Video, Nanjing University of the Arts, Nanjing Jiangsu 210013, China)

Abstract: The overall teaching objective of bilingual recitation is to develop the students' ability in bilingual reciting and converting between Chinese and English freely in bilingual broadcasting and hosting. Through the analysis of training methods of the situation reappearance and teaching demonstration, this paper is to explore the skills and effects of the expression in the bilingual recitation of literature. Based on the analysis of the examples in the different stages of the bilingual teaching, the course help students get stronger sensibility and expressiveness, which prepares the students better for their future job in bilingual broadcasting and hosting.

Keywords: bilingual recitation; situation reappearance; demonstration teaching

(责任编辑:沈建新)